

شماره ۷۰۷۰
تاریخ ۱۷ شهریور ۱۳۶۷



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

بزرگانی

اداره کل مرزانه شورای نگهبان
شماره ۲۳۶۹
تاریخ ۱۶/۶/۱۳۶۷

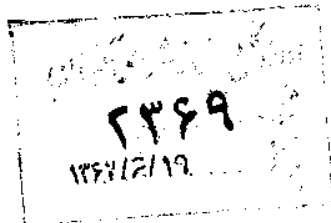
شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۱۶۵۶۲/ل/۴۶ مورخ ۱۳۶۶/۱۰/۱۷ دولت در خصوص
موافقتنامه حمل و نقل بین المللی مسافرو کالاهای از طریق جاده بین جمهوری اسلامی
ایران و یوگسلاوی که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۶۷/۶/۱۳ مجلس
شورای اسلامی عینا بتصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون
اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال
می شود / ۰

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی

۱۶
۵۷۴۶۱۶



مجلس

لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا
از طریق جاده بین جمهوری اسلامی ایران و یوگسلاوی

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا از طریق جاده بین
دولتین جمهوری اسلامی ایران و یوگسلاوی مشتمل بر یک مقدمه و هجده ماده بشرح
پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود .

موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا از طریق جاده
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای اجرائی فدرال مجمع
جمهوری سوسیالیستی فدرال یوگسلاوی

دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای اجرائی فدرال مجمع جمهوری سوسیالیستی
فدرال یوگسلاوی (که منبند " طرفین متعاقد " نامیده می‌شوند) ، باتمایل به تسهیل
حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا از طریق جاده بین دو کشور و همچنین به‌صورت
ترانزیت از سرزمین آنها و براساس رفتار متقابل و منافع مشترک ، در موارد زیر توافق
نمودند .

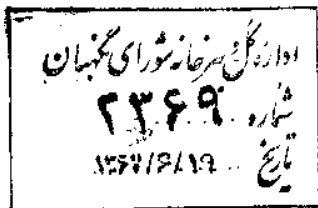
مقررات مقدماتی

ماده ۱ - حوزه اجراء

مواد موافقتنامه حاضر در مورد حمل و نقل مسافران و کالاهائی اجراء میگردد که
در آن مبداء یا مقصد مسیر حمل و نقل در سرزمین یکی از " طرفین متعاقد " واقع بوده یا
حمل و نقل بصورت ترانزیت از طریق سرزمین " طرف متعاقد " دیگر به‌ثبوت رسیده‌باشد .

ماده ۲ - تعاریف

۱- اصطلاح " متصدی حمل و نقل " عبارتست از یک شخص حقیقی یا حقوقی مقیم
جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری سوسیالیستی فدرال یوگسلاوی که مجاز می‌باشد برطبق
قوانینی که در کشورش لازم‌الاجراء است حمل و نقل بین‌المللی مسافر و یا کالا را از طریق
جاده انجام دهد .



مجلس

۲- اصطلاح " وسیله نقلیه " عبارتست از وسیله حمل و نقل ساخته شده مخصوص جاده ، با نیروی محرکه مکانیکی و نیز در صورت اقتضاء دارای یدک و یا نیمه یدک مربوط به آن برای حمل و نقل .

الف - بیش از هشت نفر مسافر نشسته ، بدون احتساب راننده ،

ب - کالا .

حمل و نقل مسافر

ماده ۳ - عملیات حمل و نقل معاف از تحصیل پروانه

۱- حمل و نقل مسافران تحت شرایط زیر از تحصیل پروانه معاف خواهد بود .

الف - حمل و نقل مسافران با وسیله نقلیه معین در طول تمام مسافرتی که در آن نقاط مبدأ و مقصد در سرزمین " طرف متعاهدی " که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است واقع بوده و در طول مسیریاب به هنگام توقف در خارج از کشور مذکور هیچ مسافری به وسیله نقلیه سوار یا پیاده نشود (مسافرت در بست) ،

ب - حمل و نقل گروهی از مسافران از نقطه ای واقع در کشور محل ثبت وسیله نقلیه به نقطه ای واقع در سرزمین " طرف متعاهد " دیگر بشرط اینکه وسیله نقلیه سرزمین طرف متعاهد اخیرالذکر را بدون مسافر ترک کند ،

ج - مسافرت در بست ، بصورت ترانزیت از طریق سرزمین " طرف متعاهد " دیگر .

۲- برای انجام عملیات حمل و نقل مذکور در بند (۱) بالا وسیله نقلیه باید دارای صورت مشخصات سفر باشد که در صورت درخواست مقامات صلاحیت دار به آن ارائه گردد .
مندرجات و شکل صورت مشخصات سفر بطور متقابل توسط مقامات صلاحیت دار " طرفین متعاهد " مورد توافق قرار خواهد گرفت .

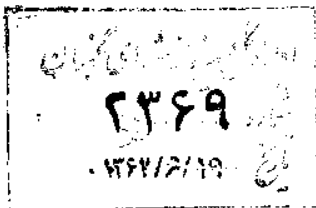
ماده ۴ - سایر انواع عملیات حمل و نقل مسافر

کلیه انواع دیگر عملیات حمل و نقل مسافر بجز موارد مذکور در ماده ۳ موافقتنامه حاضر طبق قوانین ملی " طرف متعاهدی " که در سرزمین آن اینگونه عملیات صورت می پذیرد مشمول نظام صدور پروانه خواهد بود .

حمل و نقل کالا

ماده ۵ - انواع عملیات حمل و نقل کالا

متصدی حمل و نقلی که طبق قوانین و مقررات یکی از " طرفین متعاهد " مجاز به



مجلس

حمل و نقل کالا میباشد اجازه خواهد داشت به عملیات حمل و نقل زیرپردازد .
الف - بین هر نقطه واقع در سرزمین " یکطرف متعاقد " و هر نقطه واقع در سرزمین
" طرف متعاقد " دیگر ، و

ب - بصورت ترانزیت از طریق سرزمین " طرف متعاقد " دیگر .

ماده ۶ - پروانهها

۱- به استثنای عملیات حمل و نقل مندرج در ماده ۷ این موافقتنامه ، متصدی
حمل و نقل موظف است جهت انجام موارد حمل و نقل مذکور در ماده ۵ این موافقتنامه ،
پروانه لازم را تحصیل نماید .

۲- متصدی حمل و نقل از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقدی که در سرزمین آن وسیله
نقلیه به ثبت رسیده است برای تحصیل پروانه تقاضا خواهد نمود .

۳- پروانهها بر مبنای سهمیه سالانه که بطور متقابل تعیین میگردد صادر خواهد شد .

۴- برای هر یک از انواع عملیات حمل و نقل مورد اشاره در بندهای الف و ب ماده
۵ سهمیه جداگانهای تعیین خواهد شد .

۵- مقامات صلاحیتدار " طرفین متعاقد " بمنظور اجرای مقررات مورد اشاره در
بند ۳ این ماده پروانههای سفید مهر شده مورد قبول را به تعدادی که بطور متقابل وبموقع
مورد توافق قرار گرفته است مبادله خواهند نمود .

۶- پروانهها غیر قابل انتقال می باشد .

۷- یک پروانه منحصر جهت استفاده یک وسیله نقلیه معتبر خواهد بود .

۸- پروانهها به دو صورت صادر می گردد .

الف - پروانههای مربوط به عملیات حمل و نقل مورد اشاره در بند الف ماده ۵ (پروانه
برای حمل و نقل دو جانبه) ، که متصدی حمل و نقل را در مراجعت به کسب بار مجاز می نماید .

ب - پروانههای مربوط به عملیات مورد اشاره در بند ب ماده ۵ (پروانه برای
حمل و نقل بصورت ترانزیت) .

هر دو نوع پروانه منحصر برای یک نفر (رفت و برگشت) معتبر می باشد .

اعتبار هر پروانه ، بمدت دو ماه از تاریخ صدور آن خواهد بود .

ماده ۷ - عملیات حمل و نقل معاف از تحصیل پروانه

پروانههای مورد اشاره در ماده ۶ این موافقتنامه در موارد زیر لازم نخواهد بود .

الف - حمل و نقل کالا به فرودگاهها و بالعکس در موارد سوانح سقوط هواپیما یا
دیگر فوریتهای هواپیمائی و همچنین موارد فرود اجباری به علل تغییر مسیر پرواز .

مجلس

- ب - حمل و نقل وسائل نقلیه آسیب دیده .
ج - حمل و نقل اقلام و اشیاء جهت استفاده در نمایشگاهها .
د - حمل و نقل اثاثیه منزل توسط وسائل نقلیه مخصوص و مناسب .
ه - حمل و نقل محمولات پستی .

و - تدارکات ، ملزومات و تجهیزات پزشکی مورد نیاز در فوریت‌های مربوط به حوادث طبیعی .

- ز - ورود یک وسیله نقلیه خالی بمنظور جایگزینی وسیله نقلیه خسارت دیده و نقل و انتقال کالا از این وسیله خسارت دیده بمنظور حمل و نقل بعدی کالا .
ح - ورود یک وسیله نقلیه تعمیراتی به منظور تعمیر وسیله نقلیه خسارت دیده .
حمل و نقل مورد اشاره در بند ج بالا در صورتی نیاز به تحصیل پروانه نخواهد داشت که اقلام و اشیاء مورد حمل بطور موقت وارد شود .

مقررات عمومی

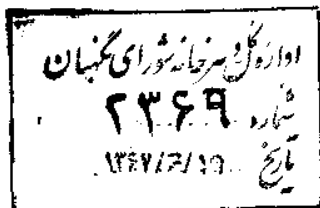
ماده ۸ - عملیات حمل و نقل استثنائی چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه با بار ، یا بدون بار ثبت شده در قلمرو یکی از " طرفین متعاهد " از حداکثر میزان وزن یا ابعاد مجاز مقرر طبق قوانین و مقررات " طرف متعاهد " دیگر تجاوز نماید ، متصدی حمل و نقل ، موظف است پروانه ویژه‌ای را از مقامات صلاحیتدار " طرف متعاهد " دیگر تحصیل نماید .
عملیات حمل و نقلی که توسط این چنین وسائل نقلیه صورت میگیرد مشمول نظام صدور پروانه مورد اشاره در ماده ۶ نخواهد بود .

ماده ۹ - عملیات حمل و نقل کشور ثالث عملیات حمل و نقل از - به سرزمین " طرف متعاهد " دیگر به - از سرزمین کشور ثالثی می‌تواند انجام پذیرد ، که تابع پروانه ویژه توسط مقام صلاحیتدار طرف دیگر باشد .

ماده ۱۰ - ممنوعیت حمل و نقل داخلی وسائل نقلیه ثبت شده در سرزمین یک " طرف متعاهد " ، مسافران یا کالاها را بین دو نقطه واقع در سرزمین " طرف متعاهد " دیگر نباید حمل و نقل نماید .

ماده ۱۱ - کنترل پروانه‌ها پروانه‌های صادره مطابق با مقررات این " موافقتنامه " باید در وسیله نقلیه

اواز گل سرخانه شورای گنجان
شماره ۲۳۶۹
تاریخ ۱۳۴۷/۶/۱۹



مجلس

نگاهداری شود و در صورت درخواست مقامات بازرسی صلاحیتدار " طرف متعاقد " دیگر ارائه گردد .

ماده ۱۲ - مالیاتها و عوارض

- ۱- متصدیان حمل و نقلی که تحت مقررات موافقتنامه حاضر اقدام به حمل و نقل مسافر و کالا می نمایند ، در سرزمین " طرف متعاقد " دیگر برای اینگونه عملیات از پرداخت مالیاتهای اداری بر صدور پروانهها معاف خواهند بود .
- ۲- وسائل نقلیه ثبت شده در سرزمین هریک از " طرفین متعاقد " که اقدام به حمل و نقل مسافر و کالا بین هر نقطه واقع در سرزمین یکی از " طرفین متعاقد " و هر نقطه واقع در سرزمین " طرف متعاقد " دیگر می نمایند بطور متقابل از پرداخت عوارض استفاده از راه معاف خواهند بود .
- ۳- مقررات مذکور در بند ۲ این ماده به تعهد پرداخت عوارضی که جهت استفاده از آزاد راهها ، راههای ویژه ، پلها ، تونلها و تاسیسات مشابه که جهت آن عوارضی بطور جداگانه برقرار گردیده و دریافت می شود مربوط نمی گردد .

ماده ۱۳ - تشریفات گمرکی

- ۱- ورود موقت وسایل نقلیه به سرزمین " طرف متعاقد " دیگر مشمول قوانین و مقررات ملی " طرف متعاقد " مذکور خواهد بود .
- ۲- براساس قوانین و مقررات ملی " دو طرف متعاقد " مواد سوختی و روغن موجود در مخازن استاندارد وسیله نقلیه یک " طرف متعاقد " که وارد سرزمین " طرف متعاقد " دیگر می گردد از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیت وارداتی نمی باشد .
- ۳- براساس قوانین و مقررات ملی " دو طرف متعاقد " ورود موقت قطعات یدکی برای تعمیر وسائل نقلیه ای که برطبق این " موافقتنامه " به عملیات حمل و نقل در سرزمین " طرف متعاقد " دیگر اشتغال دارند مشمول معافیت از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و عوارض ورودی و سایر محدودیتها از جمله محدودیت وارداتی خواهد بود مشروط بر آنکه قطعات یدکی تعویض شده مجددا صادر گردد یا بطور بلاعوض و مجانی در اختیار مقامات گمرکی " طرف متعاقد " دیگر قرار گیرد ، یا در غیر این صورت تحت نظارت مقامات گمرکی صلاحیتدار " طرف متعاقد " دیگر منهدم شود .

ماده ۱۴ - اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائل نقلیه یک " طرف متعاقد " در کلیه

مجلس

مواردی که در این موافقتنامه مورد پیش بینی قرار گرفته است موظف هستند قوانین و مقررات ملی " طرف متعاقد " دیگر را در هنگام رانندگی در سرزمین طرف اخیرالذکر رعایت نمایند .

ماده ۱۵ - تخلفات

۱- مقامات " طرف متعاقدی " که وسیله نقلیه در سرزمین آن به ثبت رسیده موظفند بنا بر درخواست مقامات صلاحیتدار " طرف متعاقد " دیگر در مورد متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائل نقلیه ای که در سرزمین " طرف متعاقد " اخیرالذکر از مقررات این " موافقتنامه " یا از قوانین و مقررات مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل که در آن سرزمین لازم الاجراء است تخطی نموده اند ، اقدامات زیر را معمول دارند .

الف - اخطار

ب - سلب اجازه حمل و نقل بطور موقت ، جزئی یا کلی در سرزمین " طرف متعاقدی " که تخلف در آنجا وقوع یافته است .

۲ - مقامات صلاحیتدار " طرف متعاقدی " که چنین تدابیری را طبق بند ۱ این ماده اتخاذ نموده اند ، مقامات صلاحیتدار " طرف متعاقد " دیگر را از اقدامات معموله مطلع خواهند کرد .

۳ - بدون توجه به جرائم منظور شده بر طبق مقررات بخشهای یک و دو این ماده ، دادگاه ذیصلاح یا مقام اجرائی " طرف متعاقدی " که قوانین یا مقررات آن مورد تخطی قرار گرفته است میتواند جرائم دیگری را که بوسیله قوانین ملی یا مقررات لازم الاجرائی پیش بینی شده است ، معمول دارد .

ماده ۱۶ - مقامات صلاحیتدار

" طرفین متعاقد " مقاماتی را که مسوول اجرای " موافقتنامه " حاضر هستند به یکدیگر اعلام خواهند نمود .

ماده ۱۷ - کمیسیون مشترک

۱- مقامات صلاحیتدار " طرفین متعاقد " ، کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان آنان بمنظور حل و فصل کلیه مسائل مربوط به اجرای این " موافقتنامه " که از طریق دیپلماتیک برطرف نگردیده است تشکیل خواهند داد .

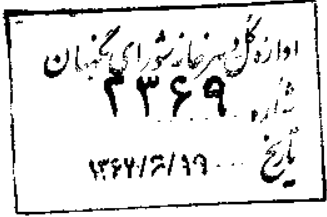
۲- کمیسیون مشترک بنا بر درخواست هریک از " طرفین متعاقد " تشکیل خواهد

شد .

ماده ۱۸ - لازم الاجراء شدن و مدت اعتبار

۱- این " موافقتنامه " سی روز بعد از آنکه " طرفین متعاقد " کتبا یکدیگر را

اداره کل سرحدات شورای نگهبان
شماره ۲۳۶۹
تاریخ ۱۳۵۹/۶/۱۷



مجلس

مطلع نمودند که طبق مقررات قانون اساسی خود در باره لازم الاجراء شدن "موافقتنامه" عمل کرده اند باید به موقع اجراء گذارده شود.

۲- موافقتنامه حاضر برای یک دوره یکساله منعقد می شود و پس از آن کماکان معتبر خواهد بود لیکن هریک از "طرفین متعاقد" این حق را دارند که با دادن یک پیش آگهی کتبی شش ماهه انقضاء آن را به طرف دیگر اعلام نمایند.

بتاریخ ۱۳۶۶/۴/۹ (۱۹۸۷/۶/۳۰) در تهران در یک مقدمه و هجده ماده در دونسخه اصلی به زبانهای فارسی ، صربوکروات و انگلیسی به امضاء رسید. هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشند . در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن انگلیسی حاکم خواهد بود .

از طرف شورای اجرائی فدرال مجمع
جمهوری سوسیالیستی فدرال یوگسلاوی
سوتزاریکا نوویچ

از طرف دولت جمهوری اسلامی
ایران
محمد سعیدی کیا

لایحه قانونی فوق شامل ماده واحده منضم به متن موافقتنامه مشتمل بر هجده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ سیزدهم شهریور ماه یکهزار و سیصد و شصت و هفت بتصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است . / ن

رئیس مجلس شورای اسلامی
اکبر هاشمی